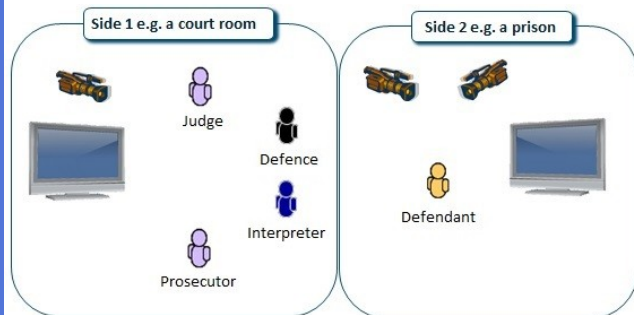
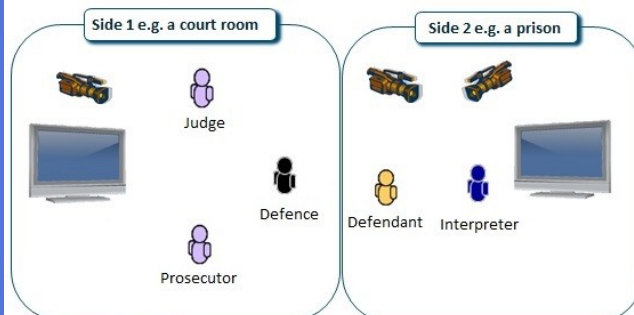


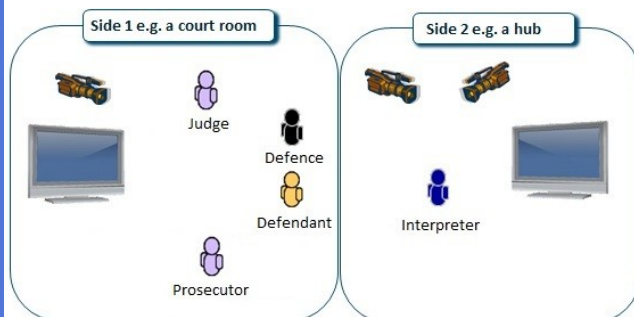
Participant locations in a VC with interpreter



Videoconference interpreting, variant 1



Videoconference interpreting, variant 2



Remote Interpreting

Where to get help and more information...

- **AVIDICUS Project**
Centre for Translation Studies
University of Surrey
Guildford
GU2 7XH
United Kingdom
info@videoconference-interpreting.net
- **AVIDICUS guidelines**
The full version of the guidelines is included in the *Guide on Videoconferencing in Cross-Border Proceedings*, published by the European Council and available at the European eJustice portal:
<https://e-justice.europa.eu>
- **AVIDICUS website**
For further information, please see:
<http://www.videoconference-interpreting.net>

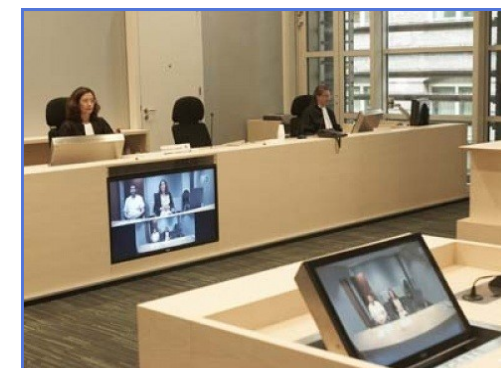


This guide has been produced by the European project AVIDICUS 2 (Assessment of Video-Mediated Interpreting in the Criminal Justice System) with financial support of the Criminal Justice Programme of the European Commission. The contents of this publication are the sole responsibility of the AVIDICUS 2 consortium and can in no way be taken to reflect the views of the European Commission.



VIDEOCONFERENCING & INTERPRETING IN LEGAL PROCEEDINGS

A Quick Guide for Legal Practitioners and Police Officers



Before the VC Session...

- Ensure that all participants, especially the interpreter and the other-language speaker, know in advance of the session that a video link is required.
- Use a qualified and experienced legal interpreter. If possible, the interpreter should be trained in working via video link.
- Provide the interpreter with practical details, in addition to the normal briefing, e.g. date and time, expected duration, who else is involved, and where they will be located (see diagrams).
- If the interpreter has a choice of location (e.g. court or prison), ascertain their choice. Otherwise, inform them of where they will be located.
- Let the other-language speaker know where the interpreter will be located.
- Ensure that the VC connection is tested in advance. The testing should be done in the interpreter's presence.
- Agree communication procedures with the interpreter; for example, how long speech turns should be, how the interpreter will intervene for clarification, and so on.
- Ensure that a course of action is in place in the event of technological breakdown.



During the VC Session...

- Before the start of the interview, hearing or similar, give the interpreter a concise and factual briefing and, where relevant, show exhibits to the interpreter, just as you would in a traditional setting.
- Control the way you are positioned in relation to the camera (or the camera that is nearest to you) and the screen(s).
- Check that all participants can see and hear each other adequately before you start the proceedings.
- Pace your speech delivery carefully and ensure you follow the communication procedures you agreed with the interpreter before the session. Do not rush.
- Remember to pause regularly for the interpreter and give them enough time to deliver the interpretation. Keep in mind that it is often more difficult in a VC than in a traditional setting to coordinate who speaks.
- Speak clearly, but do not raise your voice unduly. You should be able to speak as you would in a face-to-face encounter.
- Use clear, unambiguous language as far as possible.
- Check periodically that all participants can be seen and heard clearly.
- If you have to move out of shot, explain what you are doing.
- Respect the interpreter's requests for clarification and resolution of problems, and requests for a break.
- Stop the session if technological adjustments are required, e.g. if the camera zoom needs to be altered.

After the VC Session...

- If possible and appropriate, have a short debriefing with the interpreter after the session.
- If you encountered particular problems during the session, try to identify the source of these.
- Report any recurring problems you may encounter to your institution, technician or, if appropriate, technology provider.
- Keep a record of VC sessions in which you have participated, noting problems, how these were resolved during the session, and what points of good practice you observed.
- Revisiting this record periodically and modifying your VC behaviour will help improve VCs for you and for the other participants.

Remember:

The videoconference setting should be as similar to a traditional encounter as possible. Do not change anything just because of the video link if it is not necessary to do so.

